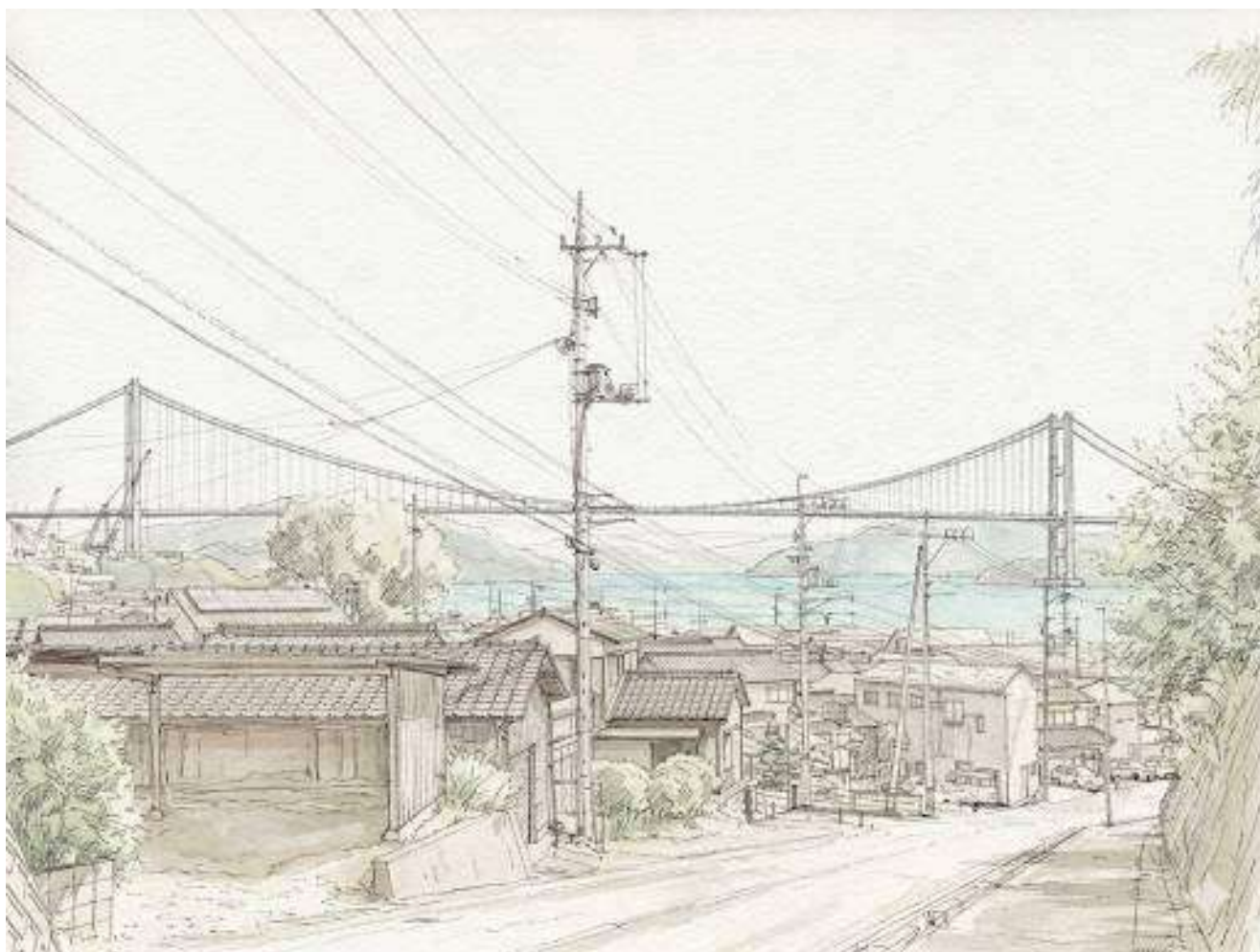


がいこくじん ぜいきん ほけん が い ど
外国人のための 税金・保険ガイド

Tax and Insurance Guide for Foreign Residents



え い ご
英語 / English

『^{がいこくじん}外国人のための ^{ぜいきん ほけん が い ど}税金・保険ガイド』

●^{ぜいきん}税金は、^{にほん}日本で ^{あんしん}安心して ^{せいかつ}生活するために、^{みんな}みんなで
^だ出しあう ^{かね}お金です。

「^{かいひ}会費」のようなものです。

●この^{かね}お金は、^{さーびす}いろいろなサービスに ^{つか}使われます。

→^{がっこう}学校

→^{どうろ}道路 や ^{こうえん}公園

→^{しょうぼう}消防 や ^{きゅうきゅう}救急 など

●^{しやくしょ}市役所から 「^{のうぜいつうちしょ}納税通知書」 (^{ぜいきん}税金のお知らせ) が
^{とど}届いたら、^{かならず}かならず ^{きげん}期限までに ^{はら}払いましょう。

Tax and Insurance Guide for Foreign Residents

●Taxes are money that everyone contributes so that people
can live safely in Japan.

They are like a membership fee.

●This money is used for various services.

→ School

→ Roads and parks

→ Firefighting and emergency services

●When you receive a tax notice from the City Hall, be sure
to pay it by the deadline.

【市に払う主な税金・保険】

○個人住民税

・1月1日に 住民登録がある市に 払う税金です。

・この税金は、

→前の年に どれくらいお金を もらったか

→いっしょに 生活している 家族の人数で

決まります。そして、 次の年に 払います。

・毎年 3月15日までに、 前の年の 収入を 申告しなければなりません。

[Main taxes and insurance paid to the city]

○ Resident tax

・ This is a tax paid to the city where you registered as a resident as of January 1.

・ This tax is determined based on the following:

→ How much you earned in the previous year

→ The number of family members living with you

You pay it the following year.

・ By March 15 each year, you must declare your income from the previous year.

・ただし、 つぎの ①～③の人は 申告の必要は ありません。

① 前の年の収入が 給料だけの人で、 会社が 市役所に 報告している人

② 会社で 年末調整を した人

③ 税務署に 確定申告書を 出した人

・ However, people in categories ① to ③ below do not need to file a declaration.

① People whose income in the previous year was only salary and whose company reports it to City Hall

② People who had a year-end adjustment at their company

③ People who have filed a tax return with the tax office

※ふつうは、^{かいしゃ}会社が^{きゅうりょう}給料から^{じゅうみんぜい}住民税を^ひ引いて、

みなさんのかわりに^{はら}払います。

^{かいしゃ}会社がしない場合は、^{じぶん}自分で^{のうふしょ}納付書を^{つか}使って^{はら}払います。

※^{がつ}1月2日以降に^{にほん}日本を出る場合でも、^{とし}その年の^{じゅうみんぜい}住民税は

^{はら}払わなければなりません。

^{にほん}日本を出る前に、^{まえ}かならず^{しやくしょ}市役所の^{しみんぜいか}市民税課に^{そうだん}相談して

ください。

※ Normally, your company deducts resident tax from your salary and pays it on your behalf.

If the company does not do this, you must pay it yourself using a payment slip.

※ Even if you leave Japan on or after January 2, you must still pay resident tax for that year.

Before leaving Japan, be sure to consult the resident tax office at your City Hall.

○国民健康保険税

- ・ 住民票がある 75歳未満の人は、市の国民健康保険に入ります。
- ・ 会社の健康保険に入っている人は入りません。
- ・ 国民健康保険に入ると、病気やけがのとき、少ないお金で治療を受けることができます。
- ・ 入った人は、自分の収入などに合わせて決まる保険税を払わなければなりません。

○ National Health Insurance tax

- ・ People under 75 years who are registered as residents are enrolled in the city's National Health Insurance.
- ・ People enrolled in company health insurance do not join this program.
- ・ If you enroll in National Health Insurance, you can receive medical treatment for illness or injury at low cost.
- ・ Those enrolled must pay insurance tax, which is determined based on their income and other factors.

こていしさんぜい ○固定資産税

まいとし がつ にち し なか とち いえ しごとよう しさん
・毎年1月1日に、市の中に土地や家、仕事用の資産

しょうきやくしさん も ひと はら ぜいきん
(償却資産)を 持っている人が払う税金

しょうきやくしさん
※償却資産とは

とち たてもの いがい しごと つか こていしさん
土地や建物 以外の 仕事で使う 固定資産

きかい せつび びひん おふ いす ば そこん
機械や設備、備品や オフィスのパソコンなど

けいじどうしゃぜい ○軽自動車税

まいとし がつ にち ばい く けいじどうしゃ も ひと はら
・毎年4月1日に、バイクや軽自動車を 持っている人が 払う

ぜいきん
税金です。

○ Fixed Assets Tax

・ A tax paid by people who own land, houses, or business assets

(depreciable assets) in the city as of January 1 each year

※What are depreciable assets?

Assets used for business other than land and buildings

Machinery and equipment, fixtures, office computers, etc.

○ Light Motor Vehicle Tax

・ This is a tax paid by people who own motorcycles or light motor

vehicles as of April 1 every year.

かいごほけんりょう ○介護保険料

- ・ じゅうみんひょう さいいじょう ひと し かいごほけん
住民票がある 40歳以上の人は、市の介護保険に
はい
入ります。
- ・ さい から さい さいいじょう ひと はい し けんこうほけん
40歳 から 64歳までの人は、入っている 健康保険と
いっしょに ほけんりょう はら
保険料を 払います。
- ・ さい になると、 まえ とし しゅうにゅう ほけんりょう
65歳になると、前の年の収入などで 保険料が
きま
決まります。
- ・ これに はい 入ると、 かいご ひつよう
介護が 必要になったとき、 少ない
かねで サービスを う
お金で サービスを 受けることが できます。

○ Long-term care insurance premiums

- ・ People aged 40 and over who are registered as residents
are enrolled in the city's long-term care insurance.
- ・ People aged 40 to 64 pay the premiums together their
health Insurance.
- ・ When you turn 65, the premiums are determined based on
your income from the previous year and other factors.
- ・ By enrolling in this, you can receive long-term care
services at low cost when needed.

○後期高齢者医療保険料

・住民票がある 75歳以上の人は、市の後期高齢者医療保険に 入ります。

・保険料は、前年の収入などで 決まります。

・これに入ると、病気やけがのとき、少ない お金で 治療を受けることができます。

○ Medical care system premiums for people aged 75 and over

・People aged 75 and over who are registered as residents are enrolled in the city's medical care system for people aged 75 and over.

・Premiums are determined based on your income from the previous year and other factors.

・By enrolling in this, you can receive medical treatment for illness or injury at low cost.

『外国人のための 税金・保険ガイド Q&A』

Q. 税金を 期限までに 払わないと、 どうなりますか？

A. 税金には、 払う期限が あります。

この期限をすぎると、延滞金（あとから払うお金）が ふえます。

まだ払っていない人には、「督促状」という手紙が 来ます。

それでも 払わないと、法律で、給料や預金、車などを

と取られることが あります。

かならず期限までに 払ってください。

Tax and Insurance Guide for Foreign Residents Q&A

Q. What happens if I do not pay my taxes by the deadline?

A. Taxes have a payment deadline.

If you miss this deadline, late payment charges will be added.

People who have not yet paid will receive a payment reminder notice.

If you still do not pay, your wages, savings, car, and other assets may be seized by law.

Be sure to pay by the deadline.

Q. 税金を払わずに 帰国しても 大丈夫ですか？

A. 税金を 払っていないと、ビザの更新が できないことが あります。

帰国する前に、 かならずすべての税金を 払ってください。

Q. 税金は どこで払えば よいですか？

A. 市役所の窓口、 銀行、 JA、 信用金庫、 ゆうちょ銀行、 コンビニ

で払うことが できます。

納税通知書（納付書）を 持って行って、 払ってください。

Q. Is it okay to leave Japan without paying taxes?

A. If you have not paid your taxes, you may not be able to renew your visa in some cases.

Before leaving Japan, please be sure to pay all your taxes.

Q. Where can I pay my taxes?

A. You can pay at City Hall counters, banks, JA, credit unions, Japan Post Bank, or convenience stores.

Please bring your tax notice (payment slip) when you pay.

Q. 税金を 市役所や 金融機関の窓口へ 行かなくても 払う方法は

ありますか？

A. 銀行口座から 自動で 引き落とす 「口座振替」という方法が あります。
一度 手続きをすると、 毎回 行かなくても 自動で 払えるので、 便利です。

Q. 納付書を なくしました。 どうすればよいですか？

A. 市役所の 「納税課」で 新しく発行（再発行） できます。
後期高齢者医療保険料については 「保険年金課」へ 行って 新しく 発行して もらってください。

Q. Is there a way to pay taxes without going to City Hall or a financial institution?

A. There is a method called “direct debit,” which automatically withdraws payments from your bank account.
Once you set it up, payments are made automatically, so you do not need to go every time, which is convenient.

Q. I have lost my payment slip. What should I do?

A. You can have it reissued at the Tax Payment Division at City Hall.
For medical care system premiums for people aged 75 and over, please go to the Insurance and Pension Division at City Hall to have it reissued.

Q. 住民税を 会社（勤務先）の 「給料から引かれる」 か 「自分で払う」 か、 どうすれば 分かりますか？

A. 会社で 働いている人は、 ふう、 給料から 引かれます。

もし 分からないときは、 日本語が 話せる人と いっしょに、 市役所の

市民税課へ 行くか、 電話で 聞いてください。

そのときは、 自分であることを 確認するために、 「在留カード」と 「市

役所から来た手紙」を 持って行ってください。

Q. How can I tell whether my resident tax is deducted from my salary or paid by myself?

A. Company employees usually have it deducted from their salary.

If you are unsure, please go to the resident tax office at City Hall

with someone who can speak Japanese, or contact them by phone.

At that time, please bring your residence card and the letter from

City Hall to confirm your identity.

【問い合わせ先】

○ 住民税 ・ 軽自動車税 ・ 国民健康保険税 ・ 介護保険料

の計算について

…… 今治市役所 市民税課 0898-36-1510

○ 固定資産税 の計算について

…… 今治市役所 資産税課 0898-36-1511

○ 税金 ・ 介護保険料 の支払い（口座振替）について

…… 今治市役所 納税課 0898-36-1512

○ 後期高齢者医療保険料 の計算 と支払いについて

…… 今治市役所 保険年金課 0898-36-1512

【Contact】

○ Inquiries about the calculation of resident tax, light motor vehicle tax, National Health Insurance tax, and long-term care insurance premiums

…… Resident Tax Division, Imabari City Hall 0898-36-1510

○ Inquiries about the calculation of Fixed Assets Tax

…… Property Tax Division, Imabari City Hall 0898-36-1511

○ Inquiries about payment of taxes and long-term care insurance premiums (direct debit)

…… Tax Payment Division, Imabari City Hall 0898-36-1512

○ Inquiries about the calculation and payment of medical care system premiums for the elderly

…… Insurance and Pension Division, Imabari City Hall 0898-36-1512